

FIODOR DOSTOJEWSKI

BRACIA KARAMAZOW





FIODOR DOSTOJEWSKI (1821-1881)

**"Jeśli przyjdzie mi wybierać między
Prawdą i Chrystusem
– to wybiorę Chrystusa"**

Fiodor Dostojewski

Nazwisko Karamazow
oznacza bierzmowanie przez karę

Kończy się XX wiek. Zaczyna się nowa era. Z jakim doświadczeniem Człowiek wchodzi w nowe tysiąclecie? Za nami dwa wieki totalnego materializmu, który odcisnął piętno w duszach wielu pokoleń niezależnie od przynależności do wyznania religijnego. Dzisiaj Człowiek może jasno i dokładnie określić, że Wiara i Religia to pojęcia nie zawsze tożsame, i to, że Jesteś katolikiem, ortodoksem prawosławia czy buddystą, muzułmaninem, samo z siebie nie daje Ci Wiary. Dzisiaj Człowiek jest zobowiązany uświadomić sobie znaczące słowa z psalmów Dawida – *W grzechu poczęła mnie matka.*

Dzisiaj, kiedy słowa Pisma Świętego, każdy traktuje tak jak mu się podoba, jak mu wygodnie dla jego życia osobistego albo narodowej polityki, Człowiek powinien przypomnieć sobie przykazanie Jezusa Chrystusa: *Pokochaj wroga swego albowiem jaką masz korzyść z miłości do tego, kogo i tak kochasz.* Wszystkie odpowiedzi, na pytania, które nasze życie stawia, są już dane, ale Człowiek swoją pychą, swoim wypaczonym rozumem stara się dawać swoje odpowiedzi. W poszukiwaniach jakiejś mitologicznej Wolności, On krzyczy o demokracji, i zapomniawszy o wolności wewnętrznej, potrzebuje wolności zewnętrznej, prymitywnej i efemerycznej. Znacznie łatwiej krzyczeć do mikrofonów o wolności, demokracji, o prawach człowieka, niż realizować swoją własną *duchową praktykę.* Dużo łatwiej szukać winnego, niż uświadamiać sobie swój grzech, zobaczyć drzazgę w cudzym oku, a w swoim nie zauważyć belki. Zamiast tego, by znaleźć to co wspólne, co łączy, ludzkość szuka tylko tego co dzieli i sieje wrogość, są to problemy narodowe albo wyznaniowe. I dla nikogo, oczywiście, nie jest tajemnicą, że głównym Bogiem XX wieku Człowiek wybrał Mamonę i w rzeczywistości służy tylko jej, zapomniawszy, że nic w świecie nie może tak dzielić jak pieniądze.

Pięknie powiedział kiedyś Oskar Wilde: *Aby znaleźć Wiarę, należy absolutnie wszystko stracić*. Dzisiaj Wiara to prawie niemożliwy stan, albowiem ten stan – ekstaza duszy – nie ma Logiki, którą tak ceni ludzkie doświadczenie. Logika usprawiedliwia i objaśnia wszelkie ludzkie postęпки i stawia przeszkodę podstawowej zasadzie Chrześcijaństwa – żalowi za grzechy.

I w tym stanie, w którym dzisiaj znajduje się Człowiek, Bóg nie zapomina o Nim i zawsze posyła do zbłąkanych owiec tych, którzy wskazują drogę – i niech to będzie Dostojewski, Mickiewicz, Szekspir, Mozart czy Chopin – prowadzą Człowieka drogą wiary, drogą piękną. Dostojewski powiedział: *Piękno uratuje świat*.

I jak Bóg powiedział, że *każdy, nawet największy grzesznik zawsze może wyrazić skruchę*, tak i w naszym spektaklu Dostojewski daje swojemu "marnotrawnemu synowi" możliwość żalu za grzechy i powrotu.

Zwariować – po rosyjsku znaczy *wrócić do serca* i znaczy wrócić do Ojca.

Z wielkim ubolewaniem muszę stwierdzić, że dla większości ludzi w Polsce, rosyjskie to sowieckie; mogą zrozumieć uczucia tych ludzi, ale chciałbym mimo wszystko, aby w Europie nie łączono wielkiej rosyjskiej kultury i sowieckiego totalitaryzmu. I tych którzy mówią, że Dostojewski nie lubił Polaków, chcę zapewnić, że tacy geniusze nigdy nie analizują problemów narodowości, koloru skóry. Dla nich istnieje tylko kolor duszy i wieczne problemy istoty Człowieka.

Te zagadnienia staraliśmy się rozważyć, pracując nad wielkim, nieśmiertelnym utworem Fiodora Dostojewskiego "Bracia Karamazow".

Wiktor Terelia

Karamazow to nie ludzie podli lecz filozofowie, ponieważ wszyscy prawdziwi Rosjanie są filozofami.

Fiodor Dostojewski



*Teatr im. Cypriana Kamila Norwida
w Jeleniej Górze*

Dyrektor Naczelny i Artystyczny
Grzegorz Mrówczyński

Zastępca Dyrektora
Marcin Podworski

Duża Scena

Fiodor Dostojewski

BRACIA KARAMAZOW

Tłumaczenie – Aleksander Wat

Adaptacja i reżyseria

Wiktor Terelia (Rosja)

Idea łączenia dialogu i kanonu cerkiewnego
autorstwa mistrza

Anatolija Wasiljewa

Scenografia

Lewan Mantidze (Gruzja)

Muzyka: kanon starocerkiewny

Przygotowanie chóru

Bogdan Dominik i Aleksander Chudobin

Premiera 18 grudnia 1999

LV sezon. Druga premiera sezonu 1999/2000

O B S A D A :

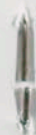
IWAN
DIMITR
ALEKSIEJ
SMIERDIAKOW
WIELKI INKWIZYTOR, DIABEŁ



– Andrzej KĘPIŃSKI
– Tadeusz WNUK
– Grzegorz CINKOWSKI
– Jacek GRONDOWY
– Grzegorz MRÓWCZYŃSKI

C H Ó R :

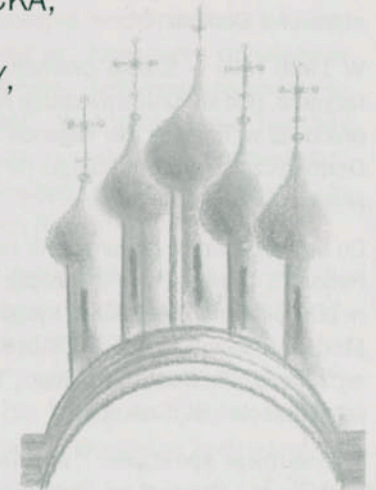
Irmina BABIŃSKA, Krystyna DMOCHOWSKA, Elżbieta KOSECKA,
Iwona LACH, Marta ŁĄCKA, Małgorzata OSIEJ-GADZINA,
Grzegorz CINKOWSKI, Robert DUDZIK, Jacek GRONDOWY,
Andrzej KĘPIŃSKI, Piotr KONIECZYŃSKI,
Kazimierz KRZACZKOWSKI, Tadeusz WNUK



Inspicjent i sufler

Grażyna MIECZKOWSKA

SPEKTAKL Z PRZERWĄ





Fot. Henryk Stobiecki

WIKTOR TERELIA

Rok urodzenia – 1963.

W 1989 roku ukończył Leningradzki Państwowy Instytut Teatru, Muzyki i Kinematografii w specjalności – aktor, w grupie mistrza Lwa Dodina.

W 1996 roku w Szkole Dramatu w Moskwie uzyskał dyplom reżysera, pod kierunkiem mistrza Anatolija Wasiljewa. Jako aktor pracował w Teatrze “Na Tagance” w Moskwie, Małym Teatrze Dramatycznym w Petersburgu (w spektaklach reżyserowanych przez Lwa Dodina).

Do najważniejszych zagranych ról zalicza: Sokratesa w “Dialogach Platona”, Diderota w “Paradoksie o aktorze”, Jakuba i Potifara w powieści biblijnej “Józef i jego bracia” T. Manna, Lorenzo Medici i Savonarola w “Fiorenza” T. Manna, Rogożyna w “Idiocie” F. Dostojewskiego, Hamleta, Klaudiusza i inne w “Hamlecie” W. Szekspira.

Reżyserował spektakle: “Wygnaniec” według S. Becketta, “Salon pana (D)ialog” na podstawie “Upadku kłamstwa” Oskara Wilde’a i “Paradoks o aktorze” D. Diderota.

W teatrze za najważniejsze uważa **słowo**, jako początek wszechrzeczy. Interesuje go inscenizowanie dialogów filozoficznych np. platońskich. W Polsce reżyseruje po raz pierwszy.



Fot. Henryk Stobiecki

LEWAN MANTIDZE

Rok urodzenia – 1948.

W 1979 roku ukończył Akademię Sztuk Pięknych w Tbilisi. Członek Gruzińskiego Stowarzyszenia Artystów i ZASP-u. Pracował w Gruzińskiej Telewizji jako scenograf. Współpracował z Teatrami im. Kote Mardżaniszwili oraz im. Aleksandra Gribojedowa w Tbilisi. W tym Teatrze obronił pracę dyplomową do spektaklu W. Szekspira “Sen nocy letniej”. Współpracował z Teatrami w Batumi, Senaki. Za scenografię do spektaklu “Ostatnia doba” otrzymał wyróżnienie dla najlepszego scenografa sezonu. Ma za sobą pracę w wielu miastach Rosji.

W Polsce przebywa od 1994 roku. Wykonał scenografie dla Teatrów w Kaliszu do “Balladyny” i “Wariata i zakonnicy”, Teatru im. C.K. Norwida do spektaklu “Ożenek”, w Elblągu do “Mieszczanina szlachcicem”, w Gorzowie Wielkopolskim do “Mistrza i Małgorzaty” i dla Teatru Animacji w Jeleniej Górze do spektakli “Szałatutki” i “Wielkiego Teatru Legend Karkonoskich”.

Szój dorobek: malarstwo, projekty scenograficzne, grafikę, rzeźbę przestrzenną i aranżację wnętrz prezentował na wystawach w Gruzji, Rosji, Polsce: w Łodzi, Ostrowie Wielkopolskim i Jeleniej Górze.

ZESPÓŁ TECHNICZNY TEATRU

Kierownik techniczny
RYSZARD PAŁAC

Rekwizytorzy
STANISŁAW NOWOSIELSKI
ŁUKASZ DUDEK

Garderobiane
GRAŻYNA NUREK
ELŻBIETA POCZYNEK

Perukarka
MAŁGORZATA SPANIER

Światło
ADAM JANUSZKIEWICZ

Akustycy
WALDEMAR SOBOŃ
WALDEMAR MAZURKIEWICZ

Pracownicy techniczni sceny
RAFAŁ HILLER – brygadier sceny
KAZIMIERZ GRYGOROWICZ – konsultant d/s technicznych
MARIUSZ CZECHOWICZ, ALEKSANDER DATKUN,
ROMAN GOŁUCKI, ANDRZEJ TARNAWSKI

Pracownika krawiecka
ELŻBIETA WÓJCIK-RUSEK
MARIA BARNOWSKA

Pracownice techniczne
HENRYK OLESZKIEWICZ
EWA CHORAŻYCZEWSKA

Stolarz
ZENON DATKUN

W repertuarze Teatru im. Cypriana Kamila Norwida

DUŻA SCENA

BALLADYNA Juliusza Słowackiego
Reżyseria, opracowanie muzyczne i ruch sceniczny
Grzegorz Mrówczyński

DULSKA! według "Moralności pani Dulskiej"
G. Zapolskiej
w musicalowej adaptacji i reżyserii
Adama Hanuszkiewicza

PRZYJACIEL WESOŁEGO DIABŁA
Kornela Makuszyńskiego
Reżyseria – Grzegorz Mrówczyński

SCENA STUDYJNA

AUDIENCJA. WERNISAŻ Václava Havla
Reżyseria – Andrej Krob

FAR NIENTE Bogusława Schaeffera
Reżyseria i scenografia – Krzysztof Prus

W przygotowaniu:

ŚMIESZNY STARUSZEK Tadeusza Różewicza
Reżyseria i scenografia – Jan Różewicz

DZIECKO ZWANE SZCZĘŚCIE Piotra Probosza
Reżyseria – Jarosław Grzędzielski

GŁÓWNY SPONSOR SPEKTAKLU

PRZEDSIĘBIORSTWO
USŁUGOWO-BUDOWLANE
„GAWRZOŁ”



SPONSOR TEATRU



SPONSORZY



ELEKTROWNIA
TURÓW



LADA POLSKA
GENERALNY IMPORTER
REGIONALNY AUTORYZOWANY
DEALER SERWIS



F.M. Ligęza

Projekty graficzne
LEWAN MANTIDZE

Druk programu
AD REM

Dział Marketingu
LIDIA OSTROWSKA

Kasa Biletowa
ELŻBIETA FANG

Zamówienia na bilety indywidualne i zbiorowe przyjmuje
Dział Marketingu, Al. Wojska Polskiego 38, 58-500 Jelenia Góra,
tel. 75-223-25 i 76-47-273/5 wewn. 124, fax 75-247-30.
Kasa biletowa czynna w dni robocze od 11.00 do 17.00
oraz na godzinę przed spektaklem